

МЕДВЕЖОНОК
Паддингтон

ЗДЕСЬ
И СЕЙЧАС



МАЙКЛ БОНД



Медвежонок Паддингтон

Майкл Бонд

**Медвежонок Паддингтон
здесь и сейчас**

«Азбука-Аттикус»

2008

Бонд М.

Медвежонок Паддингтон здесь и сейчас / М. Бонд — «Азбука-Аттикус», 2008 — (Медвежонок Паддингтон)

Искать подходы к разным людям бывает очень и очень непросто. А у Паддингтона это отлично получается, ведь он самый обаятельный медведь на свете! Его обожают все торговцы с рынка Портобелло, ему ничего не стоит расположить к себе солидного директора бюро путешествий и даже строгого по-лицейского в участке. Публика в концертном зале рукоплещет его музыкальному таланту (пускай весьма скромному), а представитель прессы с готовностью берёт у него интервью. И знаете, откуда у Паддингтона это умение привлекать к себе окружающих? От дяди Пастузо – немного похожего на ураган жителя Дремучего Перу, который в один прекрасный день приезжает проведать племянника...

УДК 087.5
ББК 84(4Вел)-44

© Бонд М., 2008
© Азбука-Аттикус, 2008

Содержание

Глава первая	6
Глава вторая	17
Конец ознакомительного фрагмента.	29

Майкл Бонд

Медвежонок Паддингтон здесь и сейчас

Michael Bond

PADDINGTON HERE AND NOW

Text copyright © Michael Bond 2008

Illustrations copyright © HarperCollins Publishers Ltd 2008

All rights reserved

* * *

Глава первая Проблемы с парковкой



– Мою тележку для продуктов уволок эвакуатор! – воскликнул Паддингтон с возмущением.

Он посмотрел на то место, где оставил свою тележку, когда зашёл в магазин «Уценённые товары» на рынке Портобелло. За все годы, что он прожил в Лондоне, такого с ним ещё не случилось, и медвежонок просто не верил своим глазам. Он даже подумал, что, если очень долго смотреть туда, где раньше стояла тележка, она возьмёт да и появится снова, – однако этого не произошло.



– Дожили! Порядочному медведю уж и тележку не оставить на пять минут, пока ходит по делу, – посочувствовал один из торговцев – Паддингтон обычно покупал у него овощи. – И куда только мир катится!

– Ну и жизнь пошла, – поддакнул его сосед, – почитай, и не жизнь вовсе. Дай этому эвакуатору волю – он, чего доброго, и наши лотки уволочёт.

– Вы бы оставили записку: «Вернусь через пять минут», – посоветовал медвежонку третий торговец.

– То-то бы оно помогло! – фыркнул ещё кто-то. – Они тебе и пяти секунд не дают, куда уж там пять минут.

Медвежонка, живущего в доме у Браунов, на рынке давно знали и любили, и вскоре вокруг собралась кучка сочувствующих. Да, Паддингтон никогда не платил лишнего, и всё же торговцы его уважали: продать ему что-либо считалось за честь – почти такую же, как получить титул «Поставщик британского королевского дома»¹.

– Главный с этого эвакуатора сказал, что тележка ему мешает, – сообщила какая-то тётенька, которая видела всё своими глазами. – Им было не подобраться к машине, которую они собирались эвакуировать.

– Там же у меня булочки лежали! – вспомнил Паддингтон.

– Вот уж точно, «лежали», – согласилась тётенька. – Эти эвакуаторщики небось стоят теперь на какой-нибудь тихой улочке и уплетают их за обе щёки. Поди поработай на такой огромной машине – быстро аппетит нагуляешь.

¹ Если вы привезли английской королеве, например, пучок петрушки для салата, это ещё не значит, что вы стали поставщиком королевского дома (даже если петрушка ей очень понравилась). Получить официальный титул «Поставщик британского королевского дома» может только очень уважаемая фирма, прославившаяся качеством своей продукции. Так что это и впрямь великая честь – почти такая же, как продать что-нибудь Паддингтону.

– Даже не знаю, что теперь скажет мистер Крубер, – огорчился Паддингтон. – Это ведь булочки на «послезавтрак».

– Вы, считайте, легко отделались, – попыталась утешить его ещё одна тётенька. – Хотя чемодан при себе остался. А на тележку вашу могли навесить замок, пришлось бы заплатить восемьдесят фунтов, чтобы его сняли.

– Да ещё бы и промурыжили полдня, – добавил другой голос.

Паддингтон слушал все эти мудрые слова, и мордочка у него вытягивалась всё больше и больше.

– Восемьдесят фунтов! – воскликнул он. – А я всего-то пошёл купить миссис Бёрд бутылку воды.

– Вам проще купить тут, на рынке, новую тележку за десять фунтов, – подал голос ещё один торговец.

– А если поторговаться, может, и дешевле продадут, – посоветовал ещё кто-то.



– У меня всего десять пенсов осталось, – грустно сказал медвежонок. – Кроме того, я не хочу новую тележку. Эту мне мистер Браун подарил, когда я только у них поселился, ей вон уже сколько лет!

– Верно говорите, – поддержал его какой-то прохожий. – Старыми вещами не разбрасываются. Теперь такого не делают: новое, оно всё из синтетики. Не успел купить – а уже сломалось.

– А я вам вот что скажу, – вступила в разговор тётенька, которая торговала с лотка всякой мелочью, – даже жалко, что на неё не надели замок. Мой Сид вам бы запросто одолжил свою ножовку, которой металл пилят. Он такого произвола ох как не одобряет.

– Жалко, что вас тут не было, когда её увозили, – встрял ещё какой-то торговец. – Вы могли бы лечь им под колёса в знак протеста. А мы бы позвонили в местную газету, чтобы они прислали корреспондента с фотоаппаратом, – и всё это попало бы на первую полосу.

– Тогда бы эвакуатор и с места не двинулся! – добавил какой-то прохожий из задних рядов.

Паддингтон посмотрел на него с сомнением.

– А если бы двинулся? – поинтересовался он.

– Тогда бы вас показали в вечерних новостях, – предположил прохожий. – Приехали бы с телевидения и взяли бы у нас у всех интервью.

– И вас бы посмертно объявили героем, – подхватил первый торговец. – И в недалёком будущем поставили бы на этом месте памятник в вашу честь. Тогда тут уж точно бы никто не запарковался.

– Вам нужен хороший адвокат, – подвёл итог торговец овощами. – Кто-нибудь вроде сэра Бернарда Крамбла. Он живёт вон там, неподалёку. Как кого несправедливо обидают – все идут к нему. Он на этих делах собаку съел... – Торговец запнулся, поймав взгляд медвежонка. – Да не волнуйтесь, медведей он не ест. А от этих эвакуаторщиков пойдут клочки по закоулочкам. Он ещё ни одного дела не проиграл.

– На какой он улице живёт? – с надеждой спросил Паддингтон.

– Э-э, как бы вам не пришлось потом лапу сосать, – вздохнул другой торговец. – Вы уж простите за каламбур. Только, говорят, у сэра Бернарда ты ещё только в дверь позвонил, а тебе уже счёт выставили.

– Я бы на вашем месте прежде всего зашёл в полицейский участок и всё им рассказал, – посоветовал ещё какой-то прохожий. – Уж кто-кто, а они дадут вам стоящий совет.

– Это дело, – поддержал его один из торговцев. – Только вы ни в коем случае не говорите, что тележку увёз эвакуатор. Лучше выражайтесь иносказательно. Скажите, что не обнаружили своего транспортного средства там, где его оставили.

Торговец посмотрел на упаковку бутылок с водой, которую Паддингтон купил в «Уценённых товарах».

– А воду можете пока у меня оставить. Я её посторожу.

Паддингтон поблагодарил торговца за любезное предложение, помахал всем на прощание лапой и быстро зашагал к ближайшему полицейскому участку.

Впрочем, повернув за угол и увидев знакомую синюю лампочку², медвежонок замедлил шаг. Ему не раз и не два приходилось иметь дело с полицейскими, и он знал, что в трудной ситуации они всегда придут на помощь. Так было, когда он случайно принял мастера из телевизионной фирмы за грабителя и когда купил у дяденьки на рынке акции нефтяной компании, которые оказались фальшивыми.

Однако самому ходить в полицейский участок ему ещё не случалось, он совершенно не представлял, что его там ждёт, и уже пожалел, что не спросил совета у своего друга мистера Крубера. Мистер Крубер никогда не отказывался его выручить и уж точно не отказался бы в такой трагический момент, когда оба они остались без булочек. Не исключено, что по столь важному случаю он бы даже закрыл свою антикварную лавку.

А если бы он не смог выкроить время, оставалась ещё миссис Бёрд. Миссис Бёрд вела у Браунов хозяйство, и уж с нею-то шутки были плохи, особенно в тех случаях, когда ей казалось, что Паддингтона обижают.

Впрочем, когда Паддингтон поднялся по лестнице и приоткрыл дверь, у него сразу стало легче на душе. В помещении было пусто, только за стойкой сидел какой-то дяденька.

² Синюю лампочку в Англии вешают над входом в полицейский участок – чтобы все видели, куда бежать в экстренной ситуации. Ну, или куда не бежать, если вы негодяй и преступник.

Дяденька, надо сказать, был очень молодой, немногим старше Джонатана, сына мистера и миссис Браун, а Джонатан ещё учился в школе. Он явно смутился, когда увидел медвежонка, будто не мог понять, что с ним теперь делать.

– Э-э... шпрехен зи дойч? – спросил он нервно.

– Будьте здоровы!³ – отозвался Паддингтон и вежливо приподнял шляпу. – Если хотите, я могу одолжить вам свой носовой платок.

Полицейский бросил на него очень странный взгляд и сделал вторую попытку:

– Парле ву франсэ?⁴

– Пока нет, спасибо, – сказал Паддингтон.

– Вы уж меня простите, – извинился полицейский, – просто у нас Месяц вежливого обращения с иностранцами. Неофициальный, разумеется. Это сержант придумал, потому что в это время года здесь очень много туристов, особенно в районе рынка Портобелло, вот я и подумал...

– Я никакой не иностранец! – запальчиво воскликнул Паддингтон. – Я из Дремучего Перу!

Полицейский явно опешил.

– Ну уж если вы не иностранец, кто же тогда иностранец? – удивлённо спросил он. – Впрочем, иностранцы бывают всякие. Вот вы очень хорошо говорите по-английски, откуда бы вы там ни приехали.

³ Паддингтон решил, что полицейский чихнул, а он и не чихал вовсе, просто спросил по-немецки: «Вы говорите по-немецки?»

⁴ Потерпев неудачу с немецким, полицейский перешёл на французский и спросил: «Вы говорите по-французски?» – разумеется, именно по-французски.



– Меня тётя Люси научила, прежде чем переселиться в дом для престарелых медведей, – объяснил Паддингтон.

– Учить она умеет, это уж точно, – кивнул полицейский. – Ну, чем я могу вам помочь?

– Я по поводу моего транспортного средства, – начал Паддингтон, тщательно подбирая слова. – Я не обнаружил его там, где оставил.

– А где вы его оставили? – спросил полицейский.

– Возле магазина «Уценённые товары», на рынке, – сказал медвежонок. – Я его всегда там оставляю, пока хожу по магазинам.

– Вот незадача, – расстроился полицейский. – Снова угон. Сейчас много машин угоняют, особенно в нашем районе... – Он потянулся к клавиатуре компьютера. – Давайте-ка запишем всё подробно.

– У меня там булочки лежали, – сообщил Паддингтон.

– Это нам вряд ли поможет, – заявил полицейский. – Лучше скажите, какой оно марки?

– Вообще-то, никакой, – признался Паддингтон. – Мистер Браун мне сам его собрал, когда я у них поселился.

– Самоделка, – кивнул полицейский, стуча по клавишам. – Да уж. Цвет?

– Ну такой, корзиночный, – сказал медвежонок.

– Я пока напишу «жёлтый», – ответил полицейский. – Вы его оставили на ручном тормозе? Для угонщиков это всегда задержка.

– У него нет ручного тормоза, – поведал Паддингтон. – Даже лапочного тормоза нет. Когда надо остановиться на горке, я обычно подкладываю камни под колёса. Особенно если везу картошку.

– Картошку? – переспросил полицейский. – При чём здесь картошка?

– А она тяжёлая, – объяснил Паддингтон. – Особенно когда клубни крупные. И если бы моё транспортное средство покатило под горку, я бы просто не знал, что делать. Я бы, наверное, просто закрыл глаза – а вдруг оно во что-нибудь врежется и вся картошка вылетит.

Полицейский оторвал глаза от клавиатуры и уставился на медвежонка.

– Будем считать, что я этого не слышал, – сказал он – впрочем, совсем не сердито. – Если такие вещи прозвучат в суде, вам это не пойдёт на пользу. Могут даже в тюрьму посадить. Хотя, – продолжал он, – ваше транспортное средство уже, возможно, перегнали в Чехию.

– В Чехию? – изумился медвежонок. – Но оно пропало только в десять часов!

– Уж поверьте, эти ребята ой какие шустрые, – заверил полицейский. – Быстренько попрыскали из пульверизатора. Кто знает, какого оно теперь цвета. Прицепили новые номерные знаки... впрочем, и мы тоже не сидим сложа руки. – Он снял телефонную трубку. – Сейчас сообщу всем постам.

– Их у меня и вовсе нет, – сказал медвежонок с видимым облегчением.

– Чего у вас нет? – переспросил полицейский, прикрывая трубку ладонью.

– Номерных знаков, – пояснил Паддингтон.

Полицейский положил трубку на место.

– Минуточку, – сказал он. – Может, вы ещё скажете, что у вас и дорожный налог не уплачен?

– Конечно, – подтвердил Паддингтон.

Он посмотрел на полицейского с большим интересом. И откуда он только знает про всё, чего у Паддингтона нет!

– Вот хорошо, что я к вам зашёл, – сказал медвежонок. – А то я даже и не знал, что должен платить налоги.

– Незнание закона не освобождает от ответственности, – отчеканил полицейский, потом порылся в ящике и достал таблицу с какими-то картинками.

– Надеюсь, вы тщательно изучили дорожные знаки?

Паддингтон взгляделся в картинки.

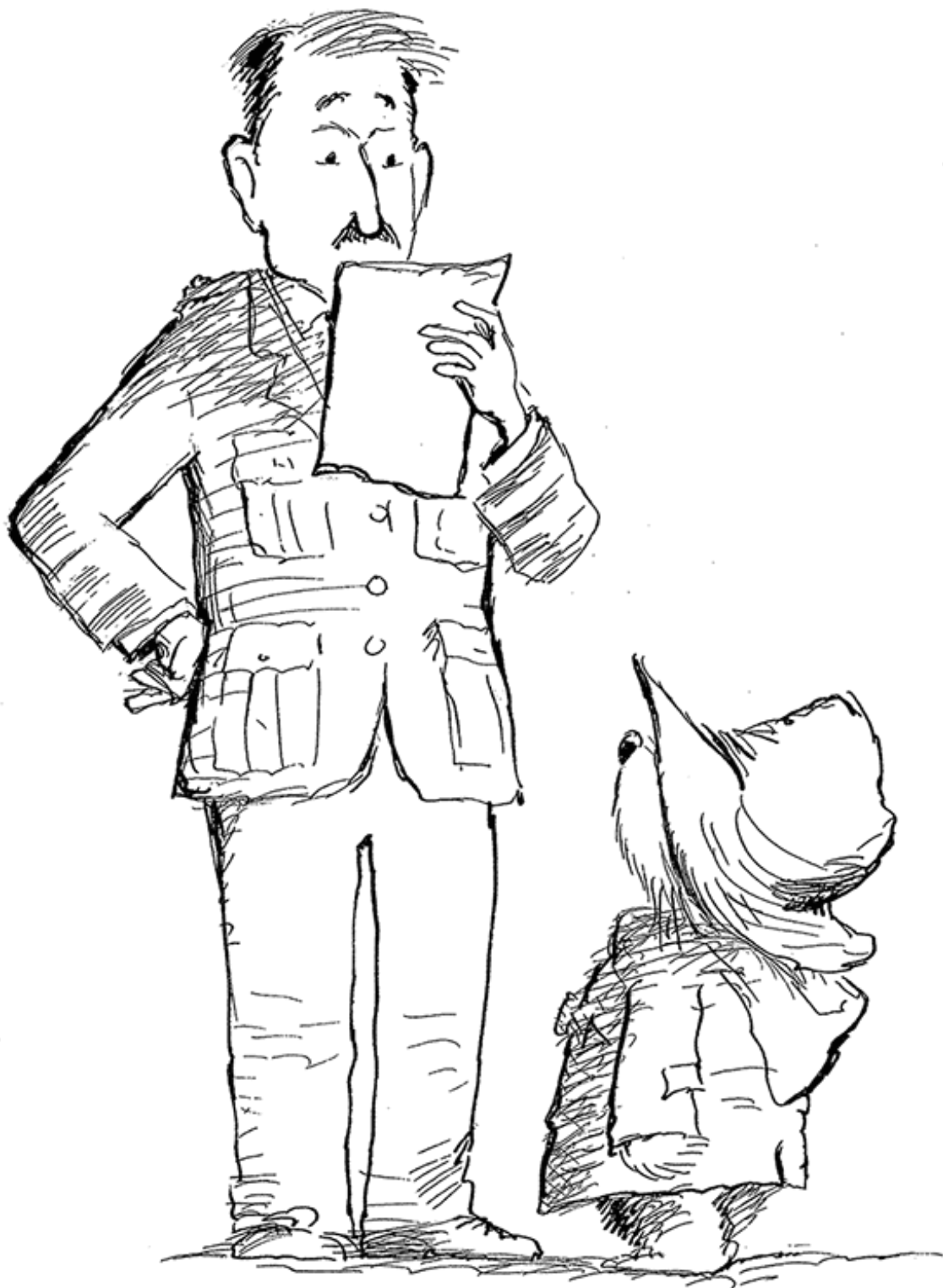
– У нас в Дремучем Перу ничего такого нет, – сказал он. – Но здесь возле нашего дома стоит какой-то знак.

Полицейский наугад ткнул в одну из картинок.

– Что здесь изображено? – спросил он.

– Дяденька пытается раскрыть зонтик, – заявил Паддингтон, не задумавшись. – Наверное, скоро дождь пойдёт.

– Здесь изображён рабочий с лопатой, – проговорил полицейский упавшим голосом. – Значит, впереди ведутся дорожные работы. Я бы посоветовал вам перечитать правила дорожного движения. Если только...



– Да-да, конечно! – перебил его Паддингтон, в очередной раз порадовавшись, что зашёл в полицейский участок. – Я их пока ещё не читал.

– Позвольте взглянуть на документ, подтверждающий ваше право на вождение транспортного средства, – официальным тоном произнёс полицейский.

– Но такого у меня нет! – воскликнул медвежонок.

– Страховка?

– А что это такое?

– Что это такое? – повторил полицейский. – Что это такое?!

Он нервно потерял воротник – в помещении вдруг сделалось очень жарко.

– Может, вы ещё скажете, что у вас не сдан экзамен по вождению? – спросил он.

– Так оно, в общем, и есть, – подтвердил медвежонок. – То есть я один раз по ошибке попытался его сдать, но не сдал, потому что врезался в машину экзаменатора. Я сел на место мистера Брауна и случайно включил заднюю передачу. Экзаменатор был не очень доволен.

– Экзаменаторы вообще странные люди, – согласился полицейский. – А такие медведи, как вы, – прямая угроза безопасности на дорогах.

– Да я не езжу по дорогам, – успокоил его Паддингтон. – Ну разве что выбора нет. А так я обычно по тротуарам.

Полицейский смерил его долгим суровым взглядом. Казалось, за то время, что они разговаривали, он стал старше.

– Вы хоть понимаете, что мне придётся бросить вам в лицо обвинение? – сказал он наконец.

– Лучше не надо, – честно предупредил Паддингтон. – Я могу его не поймать. Лапами ловить трудно.

Полицейский боязливо покосился через плечо, а потом сунул руку в задний карман.

– Кстати, о лапах, – сказал он небрежно, выходя из-за стойки. – Вас не затруднит вытянуть передние лапы перед собой?

Паддингтон сделал, как просили. Тут, к его удивлению, что-то звякнуло, и оказалось, что его лапы связаны какой-то цепочкой.

– Надеюсь, у вас есть грамотный адвокат, – сказал полицейский. – Он вам понадобится. Иначе ваше дело – труба.

– Труба? – встревоженно повторил медвежонок и посмотрел на полицейского суровым взглядом. – Но я один раз уже застрял в трубе, и мне там совсем не понравилось.

– А пока я сниму ваши отпечатки, – продолжал полицейский.

– Что вы с меня снимете? – вконец перепугался медвежонок.

– Я возьму у вас отпечатки пальцев, – объяснил полицейский. – Правда, в вашем случае это, скорее, будут отпечатки лап. Сначала прижмите лапу к этой подушечке с чернилами, а потом – к листу бумаги, и мы их поместим в нашу картотеку.

– Миссис Бёрд рассердится, если я потом перепачкаю простыни, – предупредил Паддингтон.

– А после этого, – сказал полицейский, не обратив внимания на последние слова, – вы имеете право сделать один телефонный звонок.

– В таком случае, – заявил медвежонок, – я хочу позвонить сэру Бернарду Крамблу. Он живёт здесь неподалёку. И на транспортных средствах собаку съел. Я, правда, не знаю, занимается ли он тележками для продуктов, но если да, то от вас пойдут клочки по закоулочкам, – так мне на рынке сказали.

Полицейский уставился на него в изумлении.

– Я правильно понял – тележками для продуктов? – воскликнул он. – Что же вы сразу-то не сказали?

– А вы не спрашивали, – стал оправдываться медвежонок. – У меня на неё даже права есть. Мне их выдали, когда я провалил экзамен по вождению, и сказали, что они действительно пожизненно. Наверное, сэр Бернард захочет на них посмотреть. Я их храню в потайном кармашке в чемодане. Вам тоже могу показать, если хотите. Вернее, показал бы, если бы не эти штуки на лапах.

Паддингтон уставился на полицейского, который почему-то стал белым как полотно.

– Что-нибудь случилось? – поинтересовался медвежонок. – Может, хотите булки с мармеладом? Я всегда держу кусок в шляпе на всякий пожарный случай.

Полицейский покачал головой.

– Нет, спасибо, – простонал он, снимая с медвежонка наручники. – Я просто всего лишь неделю здесь работаю. Меня предупреждали, что бывают очень сложные случаи, но я не думал, что сложный случай приключится так скоро...

– Я могу попозже зайти, если хотите, – вежливо предложил медвежонок.

– Ну уж нет, спасибо... – начал было полицейский, но не договорил.

Дверь открылась, и в комнату вошёл дяденька постарше. На рукаве у него были лычки, и выглядел он очень важным.

– Ага! – сказал дяденька, сверившись с листочком бумаги. – Шляпа-сомбреро, синее пальтишко, резиновые сапоги... в точности соответствует описанию, которое мне продиктовали по телефону. Вы, видимо, и есть тот юный джентльмен, у которого вышло недоразумение с тележкой для продуктов.

Он повернулся к молодому полицейскому:

– Вы молодец, что подержали его здесь, Финсбери. Отлично сработано!

– Да что уж там, сержант, – смутился полицейский и заметно порозовел.

– Похоже, ребята из эвакуаторного отдела оплошали, – продолжал сержант, снова обращаясь к медвежонку. – Они положили вашу тележку к себе в кузов, чтобы не помять, пока грузили машину, а потом забыли поставить на место. Ну и увезли на штрафную стоянку. Кстати, они купили вам свежих булочек. Как я понял, со старыми что-то приключилось по дороге. Сейчас вашу тележку везут на прежнее место. Разумеется, платить вам ничего не надо. Ну, что скажете?

– Большое вам спасибо, мистер Сержант, – поблагодарил медвежонок. – Получается, мне всё-таки не придётся звонить сэру Бернарду Крамблу. Если не возражаете, я всегда буду к вам приходить, если мою тележку увезёт эвакуатор.

– В этом и состоит наша работа, – сказал сержант. – Только предупреждаю: тележка могла потяжелеть с тех пор, как вы её видели.

* * *

– Вот оно как, – сказал друг Паддингтона мистер Крубер, когда они наконец уселись за «послезавтрак» и медвежонок поведал про все свои приключения, даже про то, как он вернулся на рынок и, к своему удивлению, обнаружил, что тележка доверху наполнена фруктами и овощами.

– Просто вы очень уважаемый покупатель, и торговцы боятся, что вы перестанете пользоваться их услугами. Это большой комплимент, мистер Браун. И всё равно, полагаю, утро у вас выдалось нелёгкое, – продолжал мистер Крубер. – Я бы на вашем месте поскорее принялся за «послезавтрак», пока какао не остыло. Вам необходимо подкрепиться.



Паддингтон согласился, что это очень хорошая мысль.

– Только, – сказал он, посмотрев на антикварные часы на стене, – сегодня, мистер Крубер, получается не «послезавтрак», а скорее уже «дообед».

Глава вторая

Ни в какие ворота



Как и почти во всех британских домах, в доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад существовал свой распорядок.

День у Браунов обычно начинался так: вскоре после завтрака мистер Браун уходил на работу, а миссис Браун и миссис Бёрд брались за домашние дела. Паддингтон чаще всего проводил утро в гостях у своего друга мистера Крубера, ел с ним булочки и пил какао – дома он оставался, только когда Джонатан и Джуди приезжали из школы на каникулы.

Случалось, конечно, что порядок этот нарушался, но в целом дом напоминал большой океанский лайнер. Он размеренно следовал своим курсом, не обращая внимания на бури и шторма.

Но вот однажды миссис Бёрд вернулась из магазина, твёрдо зная, что дома в это время никого нет, и увидела в лестничном окне какую-то физиономию. Она на несколько секунд застыла от изумления, а когда пришла в себя, физиономия уже исчезла.

Хуже всего было то, что произошло это, когда миссис Бёрд уже почти что поднялась по лестнице в свою комнату. Это означало, что обладатель физиономии находился снаружи.

Переступая порог дома, миссис Бёрд не заметила поблизости никакой приставной лестницы, однако тут же бросилась вниз, прихватила первое попавшееся под руку оружие и выскочила в сад.

Если не считать посторонней кошки, которая громко взывала и кинулась наутёк, поджав хвост, – очень уж грозно выглядел зонтик в руках у миссис Бёрд, – поблизости не оказалось ни души, так что загадка так и осталась загадкой.

Сказать по совести, когда мистер и миссис Браун вечером выслушали рассказ своей домоправительницы, они подумали, что всё это ей привиделось, однако промолчали, чтобы её не обидеть.

– Может, это мойщик окон случайно пришёл не в тот дом, – предположил мистер Браун.

– Быстро же он смылся, – хмыкнула миссис Бёрд. – Я бы такого ни за что не пригласила мыть наши окна.

– Возможно, это просто была игра света, – сказала миссис Браун.

Миссис Бёрд красноречиво фыркнула.

– Я ещё из ума не выжила, – произнесла она хмуро. – Что там было или кто там был, не знаю, но оно не к добру.

Брауны прекрасно знали, что спорить бесполезно, и Паддингтон, которому на день рождения подарили набор «Знаменитый сыщик», довольно долго исследовал подоконник в поисках улики. К сожалению, никаких следов он не обнаружил, разве что свои собственные. Тем не менее он аккуратно их измерил и записал все подробности в свой блокнот.

Чтобы восстановить покой в доме, мистер Браун позвонил в полицию, но особой помощи от них не дождался.

– По описанию похоже на Джентльмена Дэна Ловкое Колено, – сказал полицейский, когда пришёл к ним по вызову. – Правда, в это время года он обычно уезжает на Багамы, но, похоже, там погода испортилась и он вернулся пораньше. Кличка у него самая подходящая. Он выжидает, пока все уйдут из дома, а потом залезает по водосточной трубе, держась за неё коленями. Шустрый ужасно – влез, вылез, и готово дело. И никогда не оставляет нам никаких отпечатков, потому что, будучи истинным джентльменом, всегда работает в перчатках.



Брауны решили, что сделали всё, чтобы успокоить миссис Бёрд, однако полицейский дал им ещё один дельный совет.

– Мы на несколько дней возьмём ваш район под наблюдение, – пообещал он. – Вдруг он снова к вам наведается. Но я бы на вашем месте потратился на банку прекрасной невысыхающей краски «Грабителям – нет!» и выкрасил ею все водостоки. Её можно купить в любом хорошем хозяйственном магазине. Уверю, больше к вам никто не сунется, а если кто и сунется, злодей так перемажется в краске, что мы его сразу же изловим. А кроме того, – полицейский выпянул из служебной машины и обращался теперь к мистеру Брауну, – страховая компания, возможно, даже сделает вам скидку на страховку имущества!

– Можно подумать, он совладелец фирмы, которая производит эту краску, – скептически заметил мистер Браун, возвращаясь с женой в дом. – Или подрабатывает их рекламным агентом.

– Генри! – возмущённо воскликнула миссис Браун.

По правде говоря, мистер Браун думал только об одном: завтра пятница, наконец-то можно отдохнуть. Ему совсем не улыбалось провести все выходные на стремянке, перекрашивая водосточные трубы.

Если бы не это, он бы вряд ли воспринял предложение Паддингтона помочь с таким энтузиазмом.

– Думаешь, ты поступаешь разумно? – спросила миссис Браун, узнав об этом. – Ну да, Паддингтон сказал, что медведи очень хорошо красят трубы, но он это говорит практически обо всём. Помнишь, чем кончилось дело, когда он попробовал отремонтировать свою комнату?

– Так это когда было, – парировал мистер Браун. – А потом, он просто случайно заклеил дверь обоями, и ему было не выбраться, – к покраске это не имеет никакого отношения. Кроме того, это не какая-нибудь там тонкая работа. Даже Паддингтон не сможет непоправимо испортить водосточную трубу.

– Вот в этом я не уверена, – подала голос миссис Бёрд. – К тому же речь идёт не об одной трубе, их у нас по меньшей мере полдюжины. И не забывайте, это краска, которая никогда не высыхает. Если мишка чего напутает, следы останутся навеки.

– Ничего, рано или поздно высохнет, – оптимистично заявил мистер Браун.

– Можно пригласить мистера Бригса, – предложила миссис Браун, имея в виду их соседа-строителя. – Он с удовольствием всё сделает.

Но мистер Браун уже принял решение. Вечером, вернувшись с работы, он привёз большую банку краски и целый набор кистей.

Выглядели они очень интересно, и Паддингтону просто не терпелось взяться за дело.

Перед сном он взял банку с собой в постель и с помощью фонарика и лупы из своего сыщицкого набора прочитал всё, что на ней было написано, даже самый мелкий шрифт.



Если верить инструкции на банке, получалось, что по водосточным трубам всех домов постоянно лазают грабители. Собственно говоря, Паддингтон читал и недоумевал, как это он до сих пор ни одного не видел; получалось, что улицы ими так и кишат. Один грабитель был изображён на банке: он с довольным видом спускался по водосточной трубе, а через плечо у него висел мешок, полный награбленного. Над головой у него было нарисовано «облачко» с его мыслями: «Вы ещё не пожалели, что не обезопасили свои водосточные трубы?»

Паддингтон открыл окошко и высунулся наружу; по счастью, поблизости не оказалось ни одной водосточной трубы, а то бы он прямо сейчас начал её красить, так, для пущей надёжности.

Перед сном он составил список инструментов, которые ему понадобятся утром: что-нибудь, чем можно открыть банку; жёсткая щётка, чтобы очистить трубы перед покраской; небольшая складная лесенка – в инструкции говорилось, что трубы стоит красить только до половины, верхнюю часть можно оставить так; растворитель, чтобы потом отмыть кисти.

Утром, сразу же после завтрака, он перехватил на кухне миссис Бёрд и уговорил дать ему на время резиновые перчатки и старый передник.

Миссис Бёрд прекрасно знала, кому потом придётся отстирывать синее пальтишко, если что-нибудь пойдёт не так, поэтому безропотно выдала медвежонку то, что он просил.

– Ты смотри усы не перепачкай этой штукой, – наказала она, когда Паддингтон зашагал со своим списком к задней двери. – А то потом «послезавтрак» будет есть невкусно.

Паддингтон тут же предложил устроить «послезавтрак» прямо сейчас, а потом уже начать работу, но миссис Бёрд сделала вид, что не слышит, поэтому он отправился в гараж за необходимыми вещами. Кроме всего прочего, он нашёл там специальную маску, которыми маляры закрывают рот, чтобы не вдыхать ядовитые пары.

Маску, судя по всему, делали не для медведей, потому что она, хоть и прикрыла кончик носа, до глаз сильно не доставала. Закрепив её специальной резинкой за ушами, Паддингтон довольно долго рассматривал своё отражение в боковом зеркале машины мистера Брауна, пока не убедился, что его усы в полной безопасности.

Потом он вышел в сад, достал жёсткую щётку и принялся скоблить ею трубу на задах дома.

– На мой взгляд, он похож на инопланетянина, – высказалась миссис Бёрд, выглянув из кухонного окна.



– По крайней мере, у него есть дело, – отозвалась миссис Браун. – Мне всегда не по себе, когда у него выдаётся «скучная минутка».

– Где лапы не при деле, там и до озорства недалеко, – согласилась миссис Бёрд и тут же пожалела, что вымолвила эти слова: лучше уж не искушать судьбу.

Однако, ко всеобщему удивлению, Паддингтон так хорошо управился с первыми трубами, что даже орлиный взор миссис Бёрд не обнаружил ни единого огреха. На кирпичной стене не было ни пятнышка краски.

Резиновые перчатки и передник, естественно, пришли в полную негодность, но миссис Бёрд стойко это вынесла. Невелика цена за то, что теперь их дом в полной безопасности, да в придачу ещё и Паддингтон занят делом.

– Ну что я тебе говорил, Мэри? – сказал мистер Браун, поднимая глаза от утренней газеты, – миссис Бёрд как раз сообщила свежие новости.

– Будем надеяться, что ему не взбредёт в голову для проверки влезть по трубе, – ответила миссис Браун. – Вы же знаете, как он любит пробовать всё новое.

– Да уж, если можно чего учудить, так наш медведь учудит, – согласилась миссис Бёрд.

Надо сказать, Паддингтону такая мысль пришла в голову ещё утром и с тех пор не уходила. Один раз, прервавшись, чтобы передохнуть, он даже подумал, а не спрятаться ли за углом – вдруг явится Джентльмен Дэн; впрочем, ему оставалась всего одна труба, и он решил, что лучше уж поскорее её покрасить – и дело с концом.

Это была та самая труба возле лестничного окошка, из-за которой и началась вся кутерьма: её Паддингтон оставил напоследок и решил покрасить как можно тщательнее, чтобы миссис Бёрд окончательно успокоилась.

Он дочиста отскрёб трубу жёсткой щёткой, а потом взобрался на лесенку и принялся за покраску.

Впрочем, много он покрасить не успел – прямо над его ухом раздался знакомый голос.

– Что это ты делаешь, медведь? – рявкнул мистер Карри.

Паддингтон от испуга чуть не свалился с лесенки. Уж если он кого сейчас и не хотел видеть, так это соседа Браунов.



– Я крашу мистеру Брауну водосточные трубы, – сказал он, когда восстановил равновесие.

– Это я вижу, – проворчал мистер Карри, глядя на него с подозрением. – Я, медведь, о другом: а зачем ты это делаешь?

– Это специальная краска, которая никогда не высыхает, – объяснил Паддингтон. – Очень полезная вещь.

– Никогда не высыхает? – переспросил мистер Карри. – По-моему, совершенно бесполезная вещь.

– Мистеру Брауну её порекомендовал полицейский, – с важным видом поведал медвежонок. – Я уже покрасил почти все трубы, а ещё полбанки осталось. Просто миссис Бёрд на днях вернулась из магазина и увидела чьё-то лицо в окошке, – продолжал он, заметив скептическую гримасу мистера Карри. – Полицейский сказал, что, может быть, это было лицо Джентльмена Дэна Ловкое Колено, который влез по этой самой трубе. Миссис Бёрд страшно перепугалась. Просто до сих пор не пришла в себя.

– Ещё бы! – согласился мистер Карри. – Поскорее бы уж его изловили.

– Сюда он вряд ли вернётся, – заверил Паддингтон, – он ведь видел миссис Бёрд в полном вооружении, но мистер Браун сказал, лучше потратиться на краску, потому что скупой платит дважды.

– Гм, – хмыкнул мистер Карри. – Как ты говоришь, медведь, она называется?

– Специальная невысыхающая краска для наружного использования, – прочёл Паддингтон надпись на банке и показал её мистеру Карри. – Такую продают во всех хороших хозяйственных магазинах.

– Ну, мне-то она в хозяйстве ни к чему, медведь, – буркнул мистер Карри. – У меня есть дела поважнее. И вообще, я как раз собирался уходить.

Он сделал паузу.

– С другой стороны, я бы не возражал, если бы кто-нибудь покрасил мне трубы. У меня в доме есть очень ценные вещи. Семейные реликвии.

– Правда? – с интересом сказал Паддингтон. – Я ещё никогда не видел ни одной реликвии.

– Мои я тебе точно не покажу, – отрезал мистер Карри. – Ещё не хватало показывать их первым попавшимся медведям. Реликвии у меня припрятаны подальше от любопытных глаз.

Про себя Паддингтон подумал, что в таком случае вряд ли мистеру Карри так уж необходимо красить трубы, однако всем было известно, что сосед Браунов никогда не упустит случая получить что-нибудь бесплатно, даже если это «что-нибудь» ему совершенно ни к чему.

На лице у мистера Карри появилось коварное выражение.

– Так ты сказал, что у тебя осталось целых полбанки? – осведомился он.

– Почти, – ответил медвежонок, который уже пожалел, что вообще об этом заикнулся. Мистер Карри порылся в кармане брюк.

– Может, покрасишь уж заодно и мои трубы? – поинтересовался он. – Боюсь, мелочи у меня с собой маловато, но, если сделаешь всё на совесть, получишь целых десять пенсов. Паддингтон быстренько подсчитал на лапах.

– Десять пенсов! – воскликнул он. – Да это меньше двух пенсов за трубу.

– А в бизнесе всегда так, – назидательно проговорил мистер Карри, – чем больше заказ, тем ниже цена за одну единицу. По-научному называется оптовая скидка.

– Давайте лучше я вам покрашу одну трубу за пять пенсов, – находчиво предложил медвежонок.

– Все трубы за десять пенсов, – отрубил мистер Карри. – Это моё последнее слово. Красить только одну не имеет никакого смысла.

– Я сначала должен спросить у мистера Брауна... – Паддингтон цеплялся за последнюю соломинку. – Это ведь его краска.

– А вот это совершенно лишнее, медведь, – изменившимся тоном проговорил мистер Карри. – Пусть это останется между нами.

Снова порывшись в кармане, он заговорил совсем тихо:

– Я уже сказал, что мне надо уходить, и вернусь я, наверное, только к вечеру, так что у тебя есть время поработать. И если ты сделаешь работу как следует, я, может быть, немножечко и добавлю. Вот, держи для начала.

Паддингтон даже не успел ответить – что-то шмякнулось на гравий рядом с его лесенкой.



Паддингтон спустился на землю, поднял монетку, рассмотрел её, а потом перевёл взгляд на соседский дом. Водосточные трубы мистера Карри выглядели совсем не так, как у Браунов, – их, похоже, не красили уже многие годы. Медвежонок повертел монетку и окончательно пал духом. Монетка, судя по всему, была не английская. В общем, чем больше Паддингтон обо всём этом думал, тем меньше ему нравилось предложение мистера Карри, – на которое он, кстати, даже и не соглашался.

Пока Паддингтон раздумывал, в доме мистера Карри хлопнула входная дверь. Сразу вслед за этим звякнул засов на воротах, и от этого звяка у Паддингтона внезапно появилась Идея.

Пять минут спустя медвежонок опять усердно трудился и на сей раз старался работать как можно проворнее: он ведь знал, что Брауны ужасно рассердятся на мистера Карри, если вдруг увидят, чем Паддингтону приходится заниматься.

* * *

Ближе к вечеру Брауны как раз пили чай, и вдруг это мирное занятие нарушил переполох, поднявшийся на улице.

Миссис Бёрд показалось, что она разобрала крики: «Медведь!» – а почти сразу вслед за этим взвыла полицейская сирена, но, когда миссис Бёрд добежала до окна, всё уже стихло.

Только они снова уселись за стол, как в дверь позвонили.

– Я лучше сам открою, миссис Бёрд! – вызвался Паддингтон и тут же пулей вылетел в прихожую.

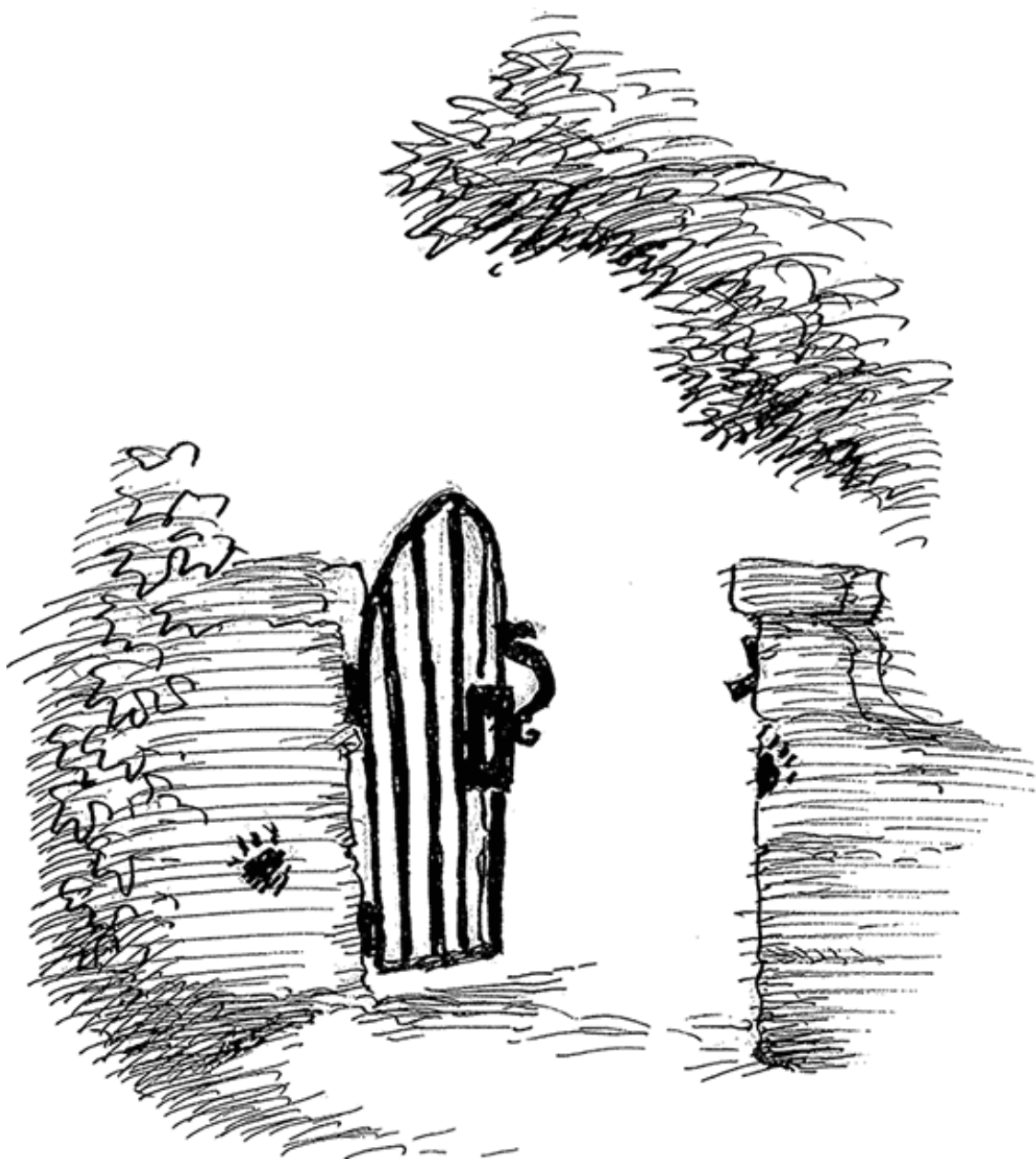
Вернулся он в сопровождении полицейского, который заходил к ним несколькими днями раньше.

– Кто-нибудь может мне объяснить, что происходит? – осведомился мистер Браун.

– Давайте я, – предложил полицейский, не дав Паддингтону даже рта раскрыть.

Он вытащил блокнот из кармана.

– Итак, несколько минут назад нам позвонил один из ваших соседей и сообщил, что возле дома номер тридцать три происходит что-то подозрительное. Мы тут же прибыли на место. Ворота оказались раскрыты настежь, а какой-то джентльмен, перемазанный чёрной краской, плясал на краю канавы и орал как сумасшедший. Мы приняли его за Джентльмена Дэна Ловкое Колено и немедленно задержали. По дороге в участок нам удалось его немного успокоить... – Полицейский поднял глаза от блокнота. – Что было, надо сказать, совсем и совсем не просто. Джентльмен сообщил, что он – ваш сосед, после чего мы сняли с него наручники и отвезли обратно. Полагаю, вы можете подтвердить, что в соседнем доме живёт джентльмен по имени мистер Карри.



– Боюсь, что живёт, – сказала миссис Браун.

– А каков он с виду? – поинтересовался мистер Браун.

– Ну, прежде всего, он не самый большой любитель медведей, – начал полицейский. – Всю дорогу поносил медведя по имени Паддингтон...

– Можете не продолжать, – прервала его миссис Бёрд. – Это мистер Карри.

– Так вот, – сказал полицейский, – когда мы подъехали к его дому, представляете, кого мы встретили у дверей? Джентльмена Дэна Ловкое Колено! Он, видимо, заметил, как мы забрали хозяина, и решил не терять времени. У него ещё хватило наглости сказать, что он случайно перепутал адрес.

– А много он успел наgrabить? – поинтересовался мистер Браун.

– Ничего у него при себе не было, – ответил полицейский. – И очень жаль, потому что, судя по словам мистера Карри, в доме много ценных вещей, и мы бы могли взять воришку с поличным. Как бы то ни было, думаю, он на время оставит нас в покое. Благодаря этому юному медведю у нас теперь есть не только его портрет, но и отпечатки пальцев.

Полицейский повернулся к Паддингтону:

– Позвольте пожать вам лапу и поблагодарить за отличную работу.

Паддингтон с сомнением посмотрел на протянутую руку. На ней была здоровенная чёрная клякса.

– Давайте лучше я сперва принесу растворитель, – предложил он. – Если эта штука попадёт вам на руль, ничего хорошего не выйдет.

– Совершенно верно, – согласился полицейский, поглядев на свою ладонь. – Я, конечно, сам же её вам и порекомендовал, не мне на неё жаловаться, но...

– Я так до конца и не понял, – сказал мистер Браун, когда полицейский ушёл. – Откуда на воротах у мистера Карри взялась наша краска?

Паддингтон тяжело вздохнул:

– Я подумал, что если грабители не смогут забраться к нему в сад, то они всяко уж не попадут в дом, а я не потрачу всю нашу краску на его водосточные трубы. Я забыл, что мистеру Карри и самому надо как-то войти!

Брауны замолчали, переваривая эту информацию.

– Мне тогда показалось, что это очень хорошая идея, – продолжал оправдываться медвежонок.

– Ты только не ругай Паддингтона, Генри, – вступилась миссис Браун. – Не забывай, сам-то ты сразу согласился на его предложение сделать работу за тебя.

– А сколько мистер Карри обещал заплатить тебе за покраску труб? – поинтересовался мистер Браун.

– Десять пенсов, – ответил медвежонок.

– В таком случае нет у меня к нему никакого сочувствия, – произнесла миссис Бёрд, и все согласно закивали. – Так ему и надо. Да он и сам это знает. И если он попытается в чём-то тебя обвинить, – продолжала она суровым голосом, обернувшись к медвежонку, – скажи, чтобы сначала пришёл и поговорил со мной.

– Спасибо вам большое, миссис Бёрд, – поблагодарил Паддингтон. – Если хотите, я его прямо сейчас и позову.

Брауны переглянулись.

– Спасибо, что предложил, Паддингтон, – сказала миссис Браун, – но у тебя был очень тяжёлый день, а тут история такая, что меньше слов – больше толку. Дай-ка ты своим лапам передышку.

Паддингтон, поразмыслив, решил, что это правильная мысль. И вот ведь интересно: мистер Карри никогда потом не заводил речи о том дне, когда ему не покрасили водосточные трубы, хотя в течение следующих нескольких недель, если Паддингтон махал соседу лапой через забор, тот неизменно темнел лицом.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.